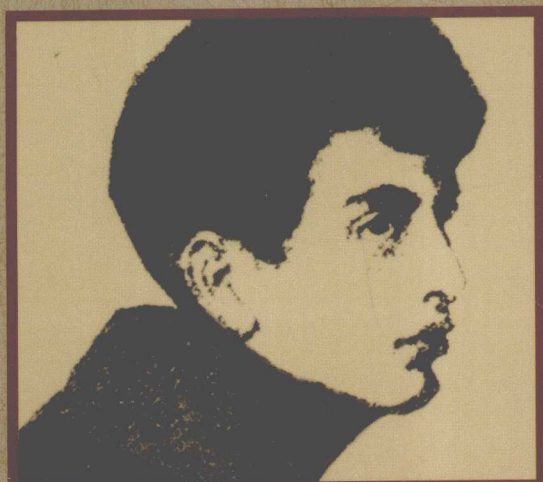


FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列



BYRON

拜伦诗歌精选

[英] 拜伦 ◎ 著 杨德豫 查良铮 ◎ 译

山西出版集团
北岳文艺出版社



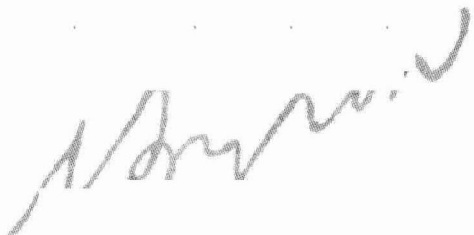
FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列

BAI LUN
SHI GE JING XUAN

拜伦诗歌精选

[英] 拜伦 © 著 杨德豫 查良铮 © 译



山西出版集团
北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

拜伦诗歌精选/ (英) 拜伦 (Byron, G. G.) 著; 杨德豫, 查良铮译. —3 版. —太原: 北岳文艺出版社, 2010. 1

(名诗珍藏系列)

ISBN 978 - 7 - 5378 - 2080 - 6

I. ①拜… II. ①拜… ②杨… ③查… III. ①诗歌—作品集—英国—近代 IV. ①I561. 24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 239215 号

拜伦诗歌精选

著 者 (英) 拜伦

译 者 杨德豫 查良铮

责任编辑 李建华

助理编辑 刘 英

封面设计 书心瞬息

出版发行 山西出版集团·北岳文艺出版社

地 址 山西省太原市并州南路 57 号

邮 编 030012

电 话 0351 - 5628696 5628697(发行中心)

0351 - 5628688(总编办公室)

传 真 0351 - 5628680

网 址 <http://www.bywy.com>

E - mail bywycbs@163.com

印刷装订 山西雅美德印业有限公司

开 本 640 × 960mm 1/16

字 数 225 千字

印 张 19.75

印 数 1 - 5000 册

版 次 2010 年 1 月第 3 版

版 次 2010 年 3 月太原第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5378 - 2080 - 6

定 价 32.80 元

序 言

拜伦是伟大的诗人，又是伟大的革命家。他那些雷奔电激、波翻云涌的诗篇，在他生前便震撼了整个欧洲大陆，他死后一百多年来仍在全世界传诵不衰。歌德说拜伦是“19世纪最伟大的天才”；普希金称拜伦为“思想界的君王”；鲁迅坦然承认：他自己早期对被压迫民族和人民“哀其不幸，怒其不争”的思想，和“不克厥敌，战则不止”的精神，都是从拜伦那里学来的。

一 拜伦的生平

乔治·戈登·诺艾尔·拜伦（George Gordon Noel Byron）1788年1月22日诞生于伦敦。父亲家族是英国贵族世家，但父亲约翰·拜伦却是败家浪子。他因苏格兰少女凯瑟琳·戈登（拜伦的母亲）有一笔丰厚的遗产而和她结婚，把她的财产耗尽后，又弃她而浪迹欧陆。拜伦的母亲受此刺激，精神很不正常，生拜伦后，常常迁怒于他，对他苛责凌辱。而拜伦又自幼跛足。这些，就逐渐形成了拜伦性格中的敏感、自尊、好强、孤傲、暴烈、反抗、悲观、阴郁等特点。

拜伦幼时跟母亲住在苏格兰，过着贫困的生活。10岁时，因伯祖父威廉·拜伦去世而承袭男爵爵位，家境好转。1801至1805年在哈罗公学，1805至1808年在剑桥大学读书。在此期间，他阅读了大量文学作品和历史、哲学著作，深受法国启蒙思想家卢梭、伏尔泰等人的思想影响。1807年，他出版了第一本诗集《闲散的时光》。1809年迁居伦敦，在上议院获得世袭的议员席位。同年出版了讽刺诗《英格兰诗人和苏格兰评论家》，受到赞誉，在英国诗坛初露锋芒。

1809年6月，拜伦离开英国，先后游历了葡萄牙、西班牙、阿尔巴尼亚、希腊和土耳其，1811年7月回国。他这次出国远游，饱览了各地的自然景色，观察了各国的社会生活和政治制



Byron



度，接触了各阶层的人们。他亲眼看到了给法国侵略者以沉重打击的西班牙游击队，看到了在土耳其铁蹄蹂躏下正在聚集力量准备发动解放斗争的希腊人民。这次旅行也使他对南欧各民族的文化发生了强烈兴趣。这些，都对他的思想和创作产生了重要影响。旅途中开始写作《恰尔德·哈罗德游记》。这首长诗的第一、二章于1812年2月出版后，立即震动了英国文坛，并赢得全欧洲的声誉。拜伦说：“早晨我一觉醒来，发现自己已经成名，成了诗坛上的拿破仑。”而他在1813至1815年间创作的《东方故事诗》六种，出版后更是风靡一时，吸引了广大读者。

1811至1812年，英国爆发了工人破坏机器的“卢德运动”。1812年春，英国国会制定“编织机法案”，规定凡破坏机器者一律处死。2月27日，拜伦在上议院发表演说，为破坏机器的工人辩护，并严厉谴责政府当局对工人的残暴镇压。4月21日，他第二次在上议院演说，猛烈抨击英国政府对爱尔兰的压迫和奴役政策。拜伦在国会的两次演说，还有他那些矛头指向反动当局的作品，使他与英国统治集团之间结下了不解的仇恨。1814年，他又因写诗嘲讽摄政王乔治，遭到了豪绅政客和御用文人的围攻。1815年滑铁卢战役后，俄、普、奥等国政府结成“神圣同盟”，力图在欧洲维护封建统治秩序，扑灭各国的革命和民族独立运动。在此后数年中，拜伦成为欧洲各国进步势力反对“神圣同盟”的思想领袖。1816年春，拜伦的妻子米尔班克离家出走并要求分居。英国各种守旧势力便以此为口实，对拜伦再次汹汹围攻，规模之大，声势之猛，远超过1814年那一次。同年4月，拜伦便永远离开了英国。

他先到比利时，凭吊了滑铁卢战场。然后溯莱茵河到瑞士，在莱蒙湖畔住了四个多月。在这里结识了雪莱夫妇，时相过从。雪莱的无神论和乐观主义，对拜伦的思想和创作产生了有益的影响。10月，拜伦从瑞士移居意大利。不久便与谋求意大利独立解放的秘密革命组织“烧炭党”发生接触。在此后的几年中，拜伦积极参与烧炭党反抗奥地利统治的革命活动，为党人草拟革命传单、宣言等文件。奥地利当局视拜伦为眼中钉，检查他的信件，禁止他的作品出版发行，派警察、暗探对他盯梢，甚至雇了刺客准备暗杀他。

1816至1817年间，拜伦除完成了《恰尔德·哈罗德游记》



第三、四章外，还写了《锡雍的囚徒》、《曼弗瑞德》和《贝波》等作品。从1818年开始，陆续写《堂璜》各章。1820至1822年，创作了《该隐》、《爱尔兰的万家生佛》、《审判的幻景》和《青铜时代》，还写了几部历史剧，包括《马里诺·法利埃罗》和《福斯卡利父子》等。

1821年，烧炭党所组织的革命起义终归失败。此后，拜伦的注意力转向希腊的民族解放斗争。他要求加入在伦敦成立的“英国支援希腊独立委员会”，并表示愿意亲赴希腊参战。得到委员会的同意后，他便把变卖庄园所得款项和稿费积蓄都捐献出来，支援希腊的独立事业。1823年7月中旬，他雇了一艘大船，带着炮两门、其他军械若干、马五匹、药品若干、西班牙币五万元，从意大利西海岸出发，前往希腊。8月3日到达希腊的凯法利尼亚岛，为军队的整顿、训练和作战进行各项准备工作。1824年1月5日到达迈索隆吉翁，受到万人空巷的盛大欢迎。后来，他被希腊独立政府任命为希腊独立军一个方面军的总司令，致力于军事、政治、经济各方面的繁重事务，十分紧张劳累，每天与士兵吃同样的伙食，和士兵一道参加军事操练。4月终因操劳过度而病倒。迁延至4月18日，他自知不起，说：“不幸的人们！不幸的希腊！为了她，我付出了我的时间，我的财产，我的健康；现在，又加上我的生命。此外我还能做什么呢？”4月19日逝世，年仅36岁。

二 拜伦的主要作品

在拜伦的大量作品中，这里只能择述主要的几种。

《东方故事诗》六种（1813—1815）包括《异教徒》、《阿比多斯的新娘》、《海盗》、《莱拉》、《围攻科林斯》和《巴里西娜》，故事都取材于东方（西亚和南欧），充满了异域情调和浪漫色彩，显示了作者用诗体叙事的卓越才能。尤其引人注目的是：这些诗篇的主人公都是所谓“拜伦式英雄”——热情的、意志坚强的、高傲的、英勇不屈的、然而又是孤独的、阴郁的、个人主义的、与社会对立的反抗者和叛逆者。《东方故事诗》既表现了拜伦决不调和妥协的反抗精神，也反映了他在欧洲革命低潮时期的彷徨、苦闷、怀疑和失望。

长诗《恰尔德·哈罗德游记》（1809—1817）分为四章。第



一、二章实际上是作者 1809 至 1811 年漫游葡萄牙、西班牙、阿尔巴尼亚、希腊等地的诗体游记，其中歌颂了南欧人民反抗侵略压迫、争取自由解放的斗争。第三章是作者 1816 年旅居比利时和瑞士的见闻和感受。他在这一章中评论了欧洲的一些重大历史事件，反映了 1815 年拿破仑覆败以后欧洲历史新阶段的面貌。第四章主要是写意大利，表现了对意大利民族解放斗争和人民命运的关怀。第三、四章的写作时间比第一、二章晚了几年，在思想上和诗艺上都更加成熟了。

诗剧《曼弗瑞德》(1816—1817) 的故事发生于阿尔卑斯山，主人公住在深山古堡里，精神上充满痛苦，过着孤独而阴郁的生活，与各种超自然的神魔相接谈，傲慢地面对自己的悲剧命运。在魔鬼面前，曼弗瑞德至死也丝毫不屈，这就与歌德笔下的浮士德不同，而仍与《东方故事诗》中的“拜伦式英雄”相似。

拜伦在 1820 至 1821 年间所写的几部历史剧，可以举出《马里诺·法利埃罗》(1820) 为代表。此剧描写 14 世纪威尼斯总督法利埃罗企图推翻贵族寡头暴政而终归失败的事迹。剧中通过主人公如下一段独白，阐述了暴力革命的正义性：“用什么方法呢？目的崇高，任何方法都是合理的。人流出几滴血又算什么？这算不得人血，暴君流的血不是人血。暴君就像吃人的摩洛，^① 喝我们的血，他们把多少人送进了坟墓，到头来自己也被送进坟墓。”剧中还描写了两个忠心耿耿为争取人民权利而斗争的平民领袖。这个剧本中出现的人物形象，已远非《东方故事诗》中那些个人主义的、孤独绝望的反抗者所能比拟。

诗剧《该隐》(1821) 同基督教《圣经》大唱反调，大胆指出：上帝（耶和华）是一个凶残邪恶的暴君，是世间一切罪恶和不幸的总根子。剧中赞美反抗上帝的该隐，赞美同上帝分庭抗礼的“恶魔”卢息弗，谴责在上帝面前恭顺服从的奴性，表现了反抗到底、决不妥协的叛逆精神。此剧受到歌德、雪莱等人的热烈称赞，雪莱说，此剧表明拜伦是“弥尔顿以后无敌的大诗人”。但英国贵族社会和教会则为之哗然，群起挾伐，谥拜伦为“恶魔”，大法官艾尔登也亲自出马，诋毁此剧。

讽刺长诗《审判的幻景》(1821) 揭露英国的反动统治者，

① 摩洛：要儿童作献祭品的神。屡见于《旧约》。

段较短（最短的9行，最长的45行），内容多是抒情性的；第四部分每段较长（最短的200余行，最长的1300余行——因此本书称之为“大段”），内容都以叙事为主。而且，《堂璜》是公认的拜伦最出色的杰作，从《堂璜》中节选的五个大段，在本书中单独列为一个部分，而不与第三部分混同，也是必要的，适宜的。

本书选用杨德豫、查良铮两家的译文。这两家所译的拜伦诗歌有很大的互补性。杨译以抒情短诗为主，查氏则译出了全本《堂璜》。两家在选择译拜伦长诗时也各有侧重：杨译多属“插曲”，查译多属“片段”。这样，把两家的译文“合二而一”，就可以比较完整地看出拜伦诗歌的面貌。

杨、查两家的译笔各有其特色。从译诗的形式方面来说，两家的路数是不同的。杨译比较严格地遵循原诗的格律：除少数几首外，绝大多数译诗每行的顿数都与原诗的音步数相等，韵式（包括行内韵）也一一仿照原诗。查译则并未有意识地运用节奏单位来建行，诗行顿数也并不整齐，韵式大体上仿照原诗，但并不严格。以本书第四部分“《堂璜》节选”为例：《堂璜》原诗每行五音步，每节韵式为 abababcc。杨译《堂璜与海蒂》每行都是五顿，韵式也与原诗完全符合。其他四个大段都是查氏所译，译文各行顿数不拘，但多数诗行仍为五顿，韵式则都改为 $\times a \times a \times abb$ （即第一、三、五行不押韵）。在英语格律诗汉译的形式问题上，我国翻译界有各种不同的主张，杨、查两家也是各行其是。本书同时选用路数不同的两家，也可以说是不拘一格，兼收并蓄吧。

在本书编选过程中，对原译文作了少量文字上的更动（主要是为了求得人名、地名、书名译法的统一和规范化）。此外，还增补了若干条注释。

编选者

1993年2月



Byron

目 录

序言 编者(1)

短 诗

悼玛格丽特表姊 (3)

给 M. S. G. (5)

勒钦伊盖 (6)

我愿做无忧无虑的小孩 (8)

以上选自《闲散的时光》(1802—1807)

为别人祝福的痴情祷告 (11)

当初我们俩分别 (12)

赠一位早年的朋友 (14)

纽芬兰犬墓碑题诗 (18)

答一位淑女 (20)

在马耳他,题纪念册 (22)

雅典的女郎 (23)

希腊战歌 (25)

给赛沙 (28)

去吧,去吧 (31)

再一番挣扎 (33)

你已经长逝 (36)

倘若偶尔在繁嚣的人境 (39)

“编织机法案”编制者颂 (41)

致一位哭泣的淑女 (43)

温莎的诗兴 (44)

我给你的项链 (45)

以上选自《随感》(1807—1814)

她走在美的光影里 (47)

野羚羊 (48)



Byron



哭吧	(50)
在约旦河岸	(51)
耶弗他之女	(52)
竟然攫去你娇艳的生命	(54)
我灵魂阴郁	(55)
我见过你哭	(56)
你生命告终	(57)
扫罗王最后一战的战前之歌	(58)
扫罗	(59)
“传道者说：凡事都是虚空”	(61)
当这副受苦的皮囊冷却	(63)
伯沙撒所见的异象	(65)
不眠者的太阳	(67)
希律王哭马利安妮	(68)
我们在巴比伦的河边坐下来哭泣	(70)
西拿基立的覆灭	(71)
以上选自《希伯来歌曲》(1814—1815)	
写给奥古斯塔(其一)	(73)
写给奥古斯塔(其二)	(76)
以上选自《家室篇》(1816)	
致伯沙撒	(78)
歌词(其一)	(80)
歌词(其二)	(81)
咏“荣誉军团”星章	(82)
十四行：致莱蒙湖	(84)
阿尔哈玛的悲歌	(85)
卢德派之歌	(90)
给托马斯·穆尔	(91)
我们不会再徘徊	(93)
墨瑞先生致函波利多里医生	(94)
本国既没有自由可争取	(97)
三十三岁生日	(98)
警句	(99)
自佛罗伦萨赴比萨途中所作	(100)

咏卡瑟瑞	(101)
致墨瑞先生	(102)
凯法利尼亚岛日记	(103)
致苏里人之歌	(104)
三十六岁生日	(106)

以上选自《随感》(1815—1824)

长诗或诗剧中的插曲

那温柔的秘密深藏在我的心底	(111)
---------------------	-------

以上选自《海盗》(1813)

十四行:咏锡雍	(112)
---------------	-------

以上选自《锡雍的囚徒》(1816)

魔咒	(113)
----------	-------

精灵的颂歌	(116)
-------------	-------

以上选自《曼弗瑞德》(1816—1817)

去国行	(117)
-----------	-------

给伊涅兹	(121)
------------	-------

龙岩	(123)
----------	-------

以上选自《恰尔德·哈罗德游记》(1809—1817)

哀希腊	(125)
-----------	-------

黑袍僧	(130)
-----------	-------

以上选自《堂璜》(1818—1823)

长诗片段

郝兰德公馆	(135)
-------------	-------

以上选自《英格兰诗人和苏格兰评论家》(1809)

东方	(136)
----------	-------

以上选自《阿比多斯的新娘》(1813)

海盗生涯	(137)
------------	-------

以上选自《海盗》(1813)

孤独	(139)
----------	-------

亲人的丧失	(140)
-------------	-------

又一次漂泊在海上	(141)
----------------	-------

自然的慰藉	(142)
-------------	-------



Byron

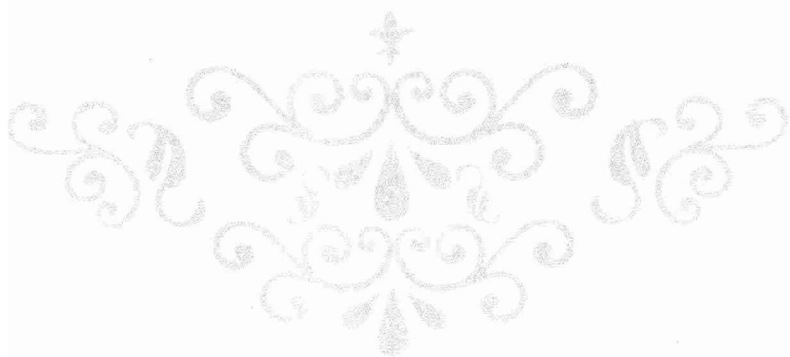


我没有爱过这世界	(144)
意大利一个灿烂的黄昏	(145)
罗马	(147)
荒墟	(149)

以上选自《恰尔德·哈罗德游记》(1809—1817)

《堂璜》节选

堂璜与朱丽亚	(153)
海上遇险	(186)
堂璜与海蒂	(197)
土耳其后宫	(247)
初到英国	(292)



短 诗





悼玛格丽特表姊*

晚风沉寂了，暮色悄然无声，
林间不曾有一缕微颺吹度；
我归来祭扫玛格丽特的坟莹，
把鲜花撒向我所挚爱的尘土。^①

这狭小墓穴里偃卧着她的身躯，
想当年芳华乍吐，闪射光焰；
如今可怖的死神已将她攫去，
美德和丽质也未能赎返天年。

哦！只要死神懂一点仁慈，
只要上苍能撤销命运的裁决！
吊客就无需来这儿诉他的悲思，
诗人也无需来这儿赞她的莹洁。

为什么要悲恸？她无匹的灵魂高翔，
凌越于红日赫赫流辉的碧落；
垂泪的天使领她到天国的闺房，
那儿，善行换来了无尽的欢乐。

可容许放肆的凡夫问罪上苍，

* 这是现存的拜伦诗歌中最早的一首，1802年作者14岁时所作。1807年收入诗集出版时未作修改。据《拜伦日记》，玛格丽特·帕克是作者的表姊，约比作者大一岁，生前与作者感情甚笃。作者最早的一首诗（作于1800年，已失传）就是为她而作的。约在她14或15岁时，因不慎跌伤，脊骨受损，终于不治。当时作者正就读于伦敦郊外的哈罗公学，直到她死后才得知消息。这首诗是稍后作者回来给她扫墓时写的。

① 此处的“尘土”不仅指坟墓的一抔之土，也指坟墓中的死者。典出《旧约·创世记》第3章耶和华对亚当说的话：“你本是尘土，仍要归于尘土。”

Byron



如痴似狂地斥责神圣的天意？
不！这愚妄的意图已离我远颺，
我岂能拒不顺从我们的上帝！

但她美德的怀想是这样亲切，
但她娇容的记忆是这样新鲜；
它们依旧吸引我深情的泪液，
依旧盘桓在它们惯住的心田。

1802 年
杨德豫 译

给 M. S. G.

要是我梦见你爱我，你休怪，
休要迁怒于睡眠；
你的爱只在梦乡存在，——
醒来，我空余泪眼。

睡神！快封闭我的神志，
让昏倦流布我周身；
愿今宵好梦与昨夜相似：
像仙境一样销魂！

听说，睡眠——死亡的姊妹，
也是死亡的样品；
天国倘若是这般滋味，
愿死神早早降临！

舒眉展眼吧，美人，且息怒，
我何曾心花怒放；
梦中的罪孽要清算：幸福
只许我凝眸痴望。

梦中，也许你笑口微开，
莫说我受罚还不够——
入睡，被美梦欺哄；醒来，
这苦刑怎生忍受！

杨德豫 译

